Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszło\* też pięćdziesięciu ludzi spośród uczniów prorockich i stanęli naprzeciw, z dala, oni zaś obaj stanęli nad Jordanem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drogę wybrało się też pięćdziesięciu ludzi spośród uczniów prorockich. Zatrzymali się oni w pewnej odległości, podczas gdy Eliasz z Elizeuszem stanęli nad Jordanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pięćdziesięciu mężów spośród synów proroków poszło i stanęło naprzeciwko *nich* z daleka. Oni zaś obaj stanęli nad Jordanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szli obadwaj. A pięćdziesiąt mężów synów prorockich szli, i stanęli naprzeciwko z daleko; ale oni obaj stanęli nad Jordanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pięćdziesiąt mężów z synów prorockich szli za nimi, którzy i stanęli przeciwko daleko, a oni oba stali nad Jordanem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pięćdziesięciu spośród synów prorockich poszło i stanęło z przeciwka, w oddali, podczas gdy oni obydwaj przystanęli nad Jordanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A poszło też pięćdziesięciu spośród uczniów prorockich, lecz ci stanęli na uboczu, z dala, oni zaś obaj stanęli nad Jordanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pięćdziesięciu spośród uczniów proroków poszło i stanęło naprzeciw nich z dala, podczas gdy oni obydwaj stanęli nad Jordanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pięćdziesięciu mężczyzn z grupy proroków wyruszyło za nimi i przystanęło z daleka naprzeciwko, podczas gdy oni dwaj stanęli nad Jordanem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pięćdziesięciu mężów ze synów prorockich poszło [za nimi] i stanęli naprzeciw, z daleka. Oni zaś obydwaj zatrzymali się nad Jordanem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пятдесять мужів сини пророків стали напроти здалека. І вони оба стали при Йордані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na uboczu, w pewnej odległości, szło i stanęło pięćdziesięciu ludzi z wychowanków prorockich; a ci dwaj zatrzymali się nad Jardenem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pięćdziesięciu mężów spośród synów prorockich poszło i w pewnej odległości stało w zasięgu wzroku; oni zaś stanęli obaj nad Jordanem. |

1. 1) Poszło : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)